

U shumisa Nyambo Dzapo dza Afrika kha u Gudisa na u Guda Tshihevheru tsha Bivhilini¹

ELELWANI FARISANI (UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA)

ABSTRACT

The use of African Indigenous Languages in the Teaching and Learning of Biblical Hebrew

The paper raises fairly significant questions about how we teach biblical languages (in this case Hebrew) to African students or in African theological schools. First, it examines Pulido's seven key concepts on the teaching and learning of Biblical Hebrew. Second, it looks at the role of vernacular languages in African Theological scholarship. Third, it focuses on both morphological and syntactical correspondences between Hebrew and African languages. And, finally, it spells out the significance of using African Indigenous Languages in the teaching and learning of Biblical Hebrew.

Manweledzo

Ili bammbiri li tahisa mbudziso dza ndeme nga ha uri ri gudisa hani matshudeni a Afrika kana kha zwickolo zwa vhurereli zwa Afrika nyambo dza Bivhilini kana dza tshibivhili (afha ndi Tshihevheru.). Tsha u thoma, li sedzulusa mihumbulo ya ndeme ya sumbe ya Vho Pulido kha u gudisa na u guda Tshihevheru tsha Bivhilini. Tsha vhuvhili, li dovha hafhu la kwama kana u amba nga ha mushumo wa nyambo dza vhadzulapo kha Ngudo dza Vhurereli ha Afrika. Tsha vhuraru, li sedzesa kha vhushaka ha mofolodzhi na sinthekisi vhukati ha Tshihevheru na nyambo dza Afrika. Tsha u fhedza, li bvisela khagala ndeme ya u shumisa Nyambo Dzapo dza Afrika kha u gudisa na u guda Tshihevheru tsha Bivhilini.

A MARANGAPHANDA

Ili bammbiri li sedzulusa tshumiso ya Nyambo Dzapo dza Afrika kha u gudisa na u guda Tshihevheru tsha Bivhilini. Izwi zwi itwa nga maga maṅa. Tsha u thoma, bammbiri li sumbedza miṅwe mihumbulo mihulwane u bva kha u guda luambo luṅwe luambo na ndeme yayo kha u gudisa Tshihevheru tsha Bivhilini. Tsha vhuvhili, li sedzulusa mushumo wa nyambo dza ḁamuni kha Ngudo ya Vhurereli ha Afrika. Tsha vhuraru, li amba nga ha vhushaka ha mofolodzhi na sinthekisi vhukati ha Tshihevheru na Nyambo dza Afrika. Tsha u fhedzisela, li ṭalutshedza nga vhuḁalo ndeme ya vhushaka uho kha u gudisa na u guda

¹ Ili bammbiri lo vhaliwa Muṭanganoni wa Nwaha nga nwaha wa SBL ngei New Orleans, USA nga Lara 2009.

Tshihevheru tsha Bivhili kha matshudeni a Afrika Tshipembe na kha Ngudo ya u Sengulusa Bivhili ya Afrika.

B MIHUMBULO YA NDEME U BVA KHA NGUDO YA LUÑWE LUAMBO NA NDEME YAYO YA U GUDISA TSHIHEVHERU TSHA BIVHILINI

Vho Diana Pulido,² vha tshi tevhela vho Stallman³ vha sumbedza mihumbulo ya ndeme yo vhalaho nga ha ngudo ya luñwe luambo, lune lwa ñivhea afha sa SLA (Second Language Acquisition) na ndeme yayo kha u Gudisa Tshihevheru tsha Bivhilini.

Tsha u thoma, u gudisa Luambo lwa Vhudavhidzani (First, Communicative Language Teaching (CLT)) zwi katela u ranga phanḁa matshudeni hune vha vha vha tshi khou davhidzana nga ha zwa ndeme zwi re ngomu. Afha ndi hone hune matshudeni vha "thetshesela Tshihevheru, vha tshi amba, vha fhindula dzimbudziso, vha saukanya kana vha wana vhushaka ha maipfi na tshithu khathihi na nyito, vha vhalala, vha tamba kana u edzisela na u sika mafurase na mafhungo a Tshihevheru."⁴ Vho Pulido vha ri nga u angaredza idzi nyito dzi konisa vhagudi u ita zwithu zwiraru. Tsha u thoma, u pfesesa zwivhumbeo zwa vhukuma zwa luambo lwa Tshihevheru. Tsha vhuvhili, u bveledza vhukoni ha u shumisa izwi zwivhumbeo nga nnḁa ha u zwi humbula nga luambo lwavho lwa ḁamuni. Tsha vhuraru, vha zwi pindulela kha Tshihevheru.⁵

Tsha vhuvhili, Vho Pulido vha ri ngudo ya kīlasini i tea u sedzesa kha u vhona uri vhagudi vha khou kona u wana vhushaka vhukati ha tshivhumbeo na ḁhalutshedzo uri vha kone u guda ñivhaipfi ntswa na girama. Izwi zwi nga bvelela nga u shumisa ngona dzo vhalaho dzi no nga sa u thetshesela Tshihevheru, zwithusedzi zwa u vhona, nyito dza u guda nga u ita, na mveledzo dza orala.⁶

Tsha vhuraru, Vho Pulido vha ri thekhiniki ine ya ñivhea sa *Input Enhancement* (muhumbulo une wa shumiswa u sumbedza ngona dzine dza shumiswa nga mugudisi u itela u sumbedza zwiḁaluli zwo nangiwaho zwa ndeme kha vhagudi u itela u ḁuḁuwedza ngudo) zwi thusa kha u ñivha luambo. Tsumbo, tshumiso ya u

² Diana Pulido, "How Involved are American L2 Learners of Spanish in Lexical Input Processing Tasks during Reading?" *SSLA* 31 (2009): 31-58; Diana Pulido, "Developing Reading Skills in a Foreign/Second Language," in *Extensive Reading in English Language Teaching* (ed. A. Cirocki; Munich: Germany, 2009), 27-45; Diana Pulido, "Vocabulary Processing and Acquisition through Reading: Evidence for the Rich getting Richer," in *Second Language Reading Research and Instruction: Crossing the Boundaries* (eds. Z. Han and N. J. Anderson; Ann Arbor, Mich.: University of Michigan Press, 2009), 65-82.

³ Bob Stallman, "Communicative Language Teaching and Biblical Hebrew" (paper presented at the 38th annual meeting of the Society for Pentecostal Studies, Kirkland, Wash., 26-28 March 2009), 6.

⁴ Stallman, "Communicative Language Teaching," 6.

⁵ Stallman, "Communicative Language Teaching," 6.

⁶ Stallman, "Communicative Language Teaching," 6.

swifhadza, u ithalisaiza, muvhala, ndovhololo, nyombedzelo nga thouni kana khalo ya ipfi ya n̄tha, kana ngafhadzo zwi nga sumbedza u fhambana vhukati ha *shalom lecha* (u lumelisa kha munna) na *shalom lach* (u lumelisa kha mufumakadzi).⁷

Tshavhuṅa, vha ri SLA a i shumisi tshanduko dza tshivhumbeo u sumbedza n̄dila ine luambo lu nga shandukisa maipfi alwo. Kha kilasirumu ya sialala ya Tshihevheru, matshudeni vho gudiswaho liiti la *qal* la u sumbedza tshifhinga li tshi katela na tsha zwino vha guda mutevhe wa zwivhumbeo zwa maipfi zwo thewa kha ipfi lo ḍowealeho li no nga sa qatal phanḍa ha musu vha tshi bvela phanḍa na u guda uri izwi zwivhumbeo zwi shumiswa hani kha luambo. Vho Pulido vho bvela phanḍa vha ri zwo fhambana na kha zwa ngudo ya SLA vhunga yone yo sedzesa nga maandḍa kha tshivhumbeo tshithihi u fana na *shamar*, *shamerah* kana *shameru* na u shumisa ipfi leneḷo kha mafhungo o fhambanaho na nyimele u swikela li tshi vha lo ṅanganedzwa.⁸

Tsha vhuṅanu, vha ri ngudo yavhuḍi

i shumisa mafhungo a re na ndeme ane a wanala n̄ḍa ha luambo o teaho u thusa vhagudi u kona u wana vhushaka vhukati ha zwivhumbeo zwiswa na mafurase na mafhungo manzhi a ndeme o vhulungwaho a no nga sa mafhungo a vhubvo, vhabvumbudzwa vha bivhilini, zwipiḍa nga ngomu ha mvelele, milayo ya vhuḍifari kha nyimele dzo fhiwaho.⁹

Tsha vhurathi, vha ri a si zwa ndeme uri vhagudi vha ḍivhe zwine ipfi liṅwe na liṅwe la amba zwone u pfesesa tshithu tsho fhelela. Vha bvela phanḍa vha ri iyi ngona i ḍo thusa vhavhali u vha vhofoholowa malugana na zwithu zwine vha si zwi ṅalukanye na zwenezwo kha liṅwalo, na u vhofoholola nungo na muhumbulo uri vha kone u ḍinekedzela kha zwine mugudisi a ṅoḍou zwi gudisa kana u zwi khwaṅhisedza.¹⁰

Tsha u fhedza, Vho Pulido vha ri n̄dila yavhuḍi ya u gudisa SLA i ṅoḍa uri "hu khethekanywe ngudo nga mishumo i leluwaho uri vhagudi vha kone u fushea nga mvelaphanḍa yo itwaho."¹¹ Nga izwi vha amba uri

Matshudeni a tea u itwa uri a pfesese ngona na u i takalela. U bvisela khagala ndivho dza sesheni na u gudisa tshithu tshithihi nga tshifhinga tshithihi zwi thusa vhagudi u ḍivha zwine vha tea u sedzesa khazwo. Manweledzo a ndima a humbudza vhagudi nga ha zwe vha zwi vhona. U shumisa mafurase a Tshihevheru u lumelisa, u tshimbila tshimbila na kilasirumu, u vula bugu, u tshintshana zwithu, u vhudzisana dzimbudziso, na zwiṅwe zwi ḍo ita uri u guda hu bvelele na u takadza. U kona u vhona vhushaka vhukati ha zwine kilasi ya vhona na vhutshilo havho ha ḍuvha na ḍuvha kha liṅwalo

⁷ Stallman, "Communicative Language Teaching," 7.

⁸ Stallman, "Communicative Language Teaching," 7.

⁹ Stallman, "Communicative Language Teaching," 7.

¹⁰ Stallman, "Communicative Language Teaching," 7.

¹¹ Stallman, "Communicative Language Teaching," 8.

zwi do vha thusa u khwaṭhisedza u pfesesa havho ha liṅwalo na ndeme yaḷo.¹²

Kha zwo ambiwaho afho nṯha ri kona u vhona uri Vho Pulido vha tuṭuwedza u guda nga u tuṭuwedza vhane vha vha na ṯhoni u dzhenelela nga vhuḍalo na u ṯoḍa thuso kha vhane vha si vhe na ṯhoni vhane tshiṅwe tshifhinga vha shuma sa vhathusi kha u gudisa.¹³

Sa izwi ro sumbedza nga u pfufhifhadza mihumbulo ya sumbe ya ndeme ya Vho Pulido nga ha ngona ya u gudisa luṅwe luambo na ndeme yayo ya u gudisa luambo lwa Tshihevheru lwa Bivhilini, ri bvela phanḍa na khethekanyo i tevhelaho u sedzulusa mushumo wa nyambo dza ḍamuni kha ngudo dza Vhurereli dza Afrika.

C MUSHUMO WA NYAMBO DZA ḍAMUNI KHA NGUDO DZA VHURERELI DZA AFRIKA

Kha iyi khethekanyo ri ṯoḍa u sedzulusa mvelelo dza ndeme ya luambo lwa ḍamuni kha fhungo ḷa Mudzimu kha ngudo ya vhurereli ha Afrika.

Vho Kwame Bediako vho vhudzisa mbudziso ya uri naa vhurereli ha Afrika vhu nga kona u shela mulenzhe zwi tshi vhonala kha nyimele ya Afrika "hu si na u dzhiela nṯha u fhirisa zwine zwa vha zwone nyambo dza ḍamuni hune vhunzhi ha Vhakhriste vha dzhango vha pfa Iphi ḷa Mudzimu dzikerekeni."¹⁴

Vho John Pobee, vhane vha tenda uri vhurereli ha Afrika vhu tea u vha nga luambo lwa ḍamuni vha ṯalutshedza zwavhuḍi uri luambo a si sinthekisi kana mofoloḍzhi fhedzi, lu dovha hafhu lwa vha tshithu tsha ndeme kha vhathu. Vha dovha hafhu vha ri luambo ndi "nḍila ya u thoma mvelele u itela u tikedza ndeme ya mvelaphanḍa. Zwi thusa u ita uri vhushaka vhu bvelele."¹⁵ U ya nga Vho Pobee, tshiṅwe tshigwada tsha vhathu tshine ra vha nga fhasi ha ndaulo yatsho tshi kombetshedza nyambo kha riṅe. Nga kha nyambo dzashu ri kona nga nḍila yo teaho u ṯalutshedza u vha hone hashu na ndeme dzashu.¹⁶ Zwavhuḍivhuḍi ri ṯoḍa luambo uri ri kone u pfesesa na u tuṭuwedza mvelele yashu, i songo imaho fhethu huthihi, ine ya dzulela u shanduka.

Tsheo ya Vho Pobee ya u ita zwa vhurereli nga luambo lwa ḍamuni yo tuṭuwedzwa nga lutendo lwavho lwa uri

Vhukhriste, Islam (vhurereli ha Mamuslim), zwi si zwa vhurereli na

¹² Stallman, "Communicative Language Teaching," 8.

¹³ Stallman, "Communicative Language Teaching," 8.

¹⁴ Kwame Bediako, *Christianity in Africa: The Renewal of a Non-Western Religion* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1995), 172.

¹⁵ John Pobee, *Toward an African Theology* (Nashville: Abingdon Press, 1979), 30.

¹⁶ Pobee, *Toward an African Theology*, 30.

tshanduko dza tshifhinga tsha zwino, tshanduko ya polotiki, na tshanduko dzothe dza zwino zwothe zwo tanga u itela u dzhiela fhasi mvelele dza Afrika na vhurereli ha sialala.¹⁷

Naho zwo ralo, Vho Pobee vho ri tsivhudza malugana na zwine vha ri ndi "vhupinduleli vhu sa ambi."

Kereke dzine dza divhea nga zwa divhazwakale dza Ghana, na dziinwe nnzhi Afrika, dzo fhindlela nyimbo dza Yuropa kha nyambo dza damuni na uri dzo ita uri Vhukhriste vhu pfeseswe nga nyambo dzapo. Kha rihe izwo a zwo ngo tea vhunga nyimbo dzo pindulelwaho dzo vha dzi sa ambi kana mulaedza wadzo wo vha u sa pfali. Ngoho ndi ya uri vha nga si kombetshedze maipfi a Afrika kha nyimbo dza Yuropa vha wana mvelelo dzavhuqi. Nga nnda ha izwo, mihumbulo kha idzi nyimbo ndi isili nahone i na thuthuwedzo thukhu.¹⁸

Naho zwo ralo, u ya nga Vho Kwame Bediako, khaedu ya vhukuma ya luambo lwa damuni ndi "ya uri vhurereli ha Afrika vhu do lingedza nga maanda u sumbedza vhushaka vhukati ha mihumbulo wa vhurereli na u fhaa na u bvisela khagala lutendo nga luambo lwa damuni kha tshenzhemo dza Vhukhriste dza Afrika."¹⁹ Vho Bediako vha bvela phanda na uri u dzhiela ntha luambo lwa damuni a zwo ngo tea fhedzi kha mvelele, zwo dovha hafhu zwa tea na kha vhurereli. Vha tenda vho khawha uri ndi nga kha luambo lwa damuni hune hu nga kona u vha na nyambedzano ya vhukuma nahone ya tshifhinga tshilapfu nga ha mvelele.²⁰

Vho Bediako vha bvela phanda vha ri,

Arali zwo tea u sumbedza tshenzhemo ya lutendo kha Khristo kha vhutshilo ha Afrika, Vhurereli ha Afrika vhu do tea u shumisesa Manwalo nga luambo lwa damuni, ndi uri u thetshesela na u pfesesa Ipfi la Mudzimu u fana na nga ndila ine vhezhi ha Vhukhriste vha Afrika vha itisa zwone. Vhurereli ha Afrika a ho ngo tea u vhetshela thungo mbilaelo dzaho dza pfunzo malugana na ngudo dza Vhukhriste dza vhushaka vhukati ha vhurereli ho fhambanaho, fhedzi ndeme ya u ita uri hu sedzeswe kha Linwalo nga nyambo dza damuni na hune vha nga sedza hone ndi uri ngona dza vhurereli ha Afrika, madzangalelo na ndivho zwi do tuthuwedzwa na u laulwa nga thodea dza vhukuma dza Vhukhriste kha vhutshilo ha Afrika. Ngauralo, vhurereli ha Afrika vhu do kona u disa ndivho nnzhi na vhukoni kha vhutshilo ha Afrika u bva kha minwe mirado ya Kereke nga nnda ha u tevhezela maga o teaho. Vhu do dovha hafhu ha vha

¹⁷ Pobee, *Toward an African Theology*, 44.

¹⁸ Pobee, *Toward an African Theology*, 41.

¹⁹ Bediako, *Christianity in Africa*, 172-3.

²⁰ Bediako, *Christianity in Africa*, 173.

kha vhuimo ho khwaṭhaho ha u sumbedzela ndeme ya vhushaka vhukati ha vhurereli ho fhambanaho ha tshenzhemo ya Afrika. Ngauralo Vhurereli ha Afrika vhu ḑo vuledza mushumo wa ndeme wa vhufunzi: u ṭhogomela na u lugisela vhathu vha Mudzimu, vhe vha pfa maḑembe a Mudzimu nga nyambo dzavho.²¹

Vho Pieris vho dovha hafhu vha ombedzela ndeme ya luambo kha zwa vhurereli musi vha tshi ri luambo ndi "tshenzhemo" ya vhutshilo nahone vhurereli ndi "nḑila ya u i sumbedza." Vho Piers vha sasaladza muhumbulo wa vhathu vhane vha ri mihumbulo nga u angaredza ndi zwithu zwi sa bveleli malugana na luambo. U ya nga vhathu vhenevho vhane vha tenda uri mihumbulo nga u angaredza ndi zwithu zwi sa bveleli, ngoho i pfala malofhani nahone i bviselwa nḑa nga kha luambo. Vho Pieris vha ri "Arali izwi ho vha hu ngoho, khakhathi dzi kwamaho vhoṭhe vhukati ha zwigwada zwa luambo – u fana na dza Sri Lanka kana Cambodia kana Burma dzo vha dzi tshi ḑo vha dzo ṭalutshedzwa zwavhuḑi zwi tshi pfala u ya nga zwiteṅwa zwa poḷotiki na zwa ikonomi, zwine a zwo ngo tou ralo."²²

Vho Pieris vho bvela phanḑa na uri luambo luṅwe na luṅwe ndi nḑila yo fhambanaho "ya u tshenzhela" ngoho, zwine zwa amba uri vhunzhi ha nyambo ndi tshisumbi tsha phambano ya vhurereli, mvelele, zwa matshiliso na poḷotiki. Vho Pieris vha bvela phanḑa na uri a hu tou vha ngoho yo fhelelaho uri vhurereli ndi "tshenzhemo" ya vhutshilo, na uri luambo "ndi nḑila ya u i sumbedza," naho zwo ralo, vha bvela phanḑa na uri liḑhambanyi ḑa zwenezwo ḑi tsinisa na ngoho, ndi uri *luambo ndi "tshenzhemo" ya vhutshilo nahone vhurereli ndi "nḑila ya u i sumbedza."* Ngauralo, afha u ya nga Vho Pieris, vhurereli vhu thoma nga luambo.²³

Uri ri kone u pfesesa "ngoho ya mutheo ya uri ri pfesesa mvelele nga luambo lwayo na zwiga." Vho Pieris vha ri ṭuṭuwedza u vhalala zwa zwa bveledzwa nga tshigwada tsha vhathu vhane vha shuma tsha Asia kha sentshari dzo fhiraho.

Kha vha thome nga u guda luambo lwa vhathu. Kha vha thuse kha vhuṭambo ha vhurereli ha Maasia, vha thetshesele nyimbo dzavho, vha tshine vha tshi tevhezela mitevhetsindo yavho; vha tevhezela maga a mutshino kana dantsi yavho; vha thetshesele zwirendo zwavho; vha pfesese mithi dzavho; vha vha swikelele nga kha ngano dzavho. Vha ḑo wana uri nyambo dzine vha dzi amba dzi ita uri vha kone u swikelele ngoho ine vhurereli vhuṅwe na vhuṅwe ha konḑelwa u i wana, fhedzi iṅwe na iṅwe nga nḑila yo fhambanaho: ṭalutshedzo na zwine zwa ḑo bvelele kha muthu; zwine zwa

²¹ Bediako, *Christianity in Africa*, 173.

²² Aloysius Pieris, *An Asian Theology of Liberation* (Edinburgh: T & T Clark, 1988), 70.

²³ Pieris, *An Asian Theology of Liberation*, 70.

thithisa muthu na vhukoni vhuhulwane ha u zwi kunda; mbofholowo nga u angaredza ya muthu na ya vhathu vhothe; nga u pfufhifhadza ndwa ya vhathu nga u angaredza.²⁴

Sa izwi kha iyi khethekanyo ro no talutshedza nga ha uri luambo a si sinthekisi na mofolodzhi fhedzi, fhedzi lu dovha hafhu lwa vha tshishumiswa tsha ndeme kha zwa matshilisano, mvelele, vhurereli na ikonomi na uri Pfunzo dza Afrika dzi tea u gudisa vhurereli nga nyambo dzapo, ri bvela phanda kha khethekanyo i tevhelaho u sumbedzela uri nyambo dza bivhilini dzi nga thasulula khaedu dza u guda vhurereli nga luambo lwa damuni.

D U FANA HA MOFOLODZHI NA SINTEKISI VHUKATI HA TSHIHEVHERU NA NYAMBO DZA AFRIKA

Kha iyi khethekanyo ro ditika nga maanda nga mushumo wa Vho Victor Zinkuratire,²⁵ sa izwi ndi sa divhi muñwe o itaho ngudo i no fana na yeneyo.

Vho Victor Zinkuratire vho ita ngudo ya u vhambedza Tshihevheru na Nyambo dza Afrika. Musi vha tshi khou ita iyo ngudo vho wana uri hu na zwiñwe zwiñaluli zwa luambo lwa Tshihevheru zwine zwa vha na maipfi ane a vha tsini kha dziñwe nyambo dza Afrika. Kha iyi khethekanyo ndi do ditika nga mushumo wa Vho Zinkuratire sa izwi mushumo wavho u tshi netshedza nyambedzano nga vhudodombedzi ya thero. U ya nga Vho Zinkuratire, ndivho khulwane ya ngudo ya u vhambedza ndi u konisa vhadededzi vha Tshihevheru u shumisa nyambo dza Afrika kha u gudisa na u vhona arali hu na zwiñwe zwine zwi nga thusa matshudeni u pfesesa zwiñwe zwiñaluli zwa girama ya Tshihevheru. Ngauralo, Vho Zinkuratire vha talutshedza uri ndi ngani ho itwa ngudo ya u vhambedza

Ndi lunzhi he matshudeni vha vha vha tshi kondelwa u pfesesa girama ya Tshihevheru kana tshiñaluli tsha sinthekisi. Fhedzi ndi lunzhi he ra wana uri vhunzhi ha izwi zwiñaluli zwi songo dowealeho kha Tshihevheru zwo vhonala zwi tshi konda ngauri ro vha ri tshi khou zwi vhambedza na girama na sinthekisi zwa Tshiisimane. Musi ri tshi lingedza u zwi vhambedza na zwa nyambo dza vharema ro mangala ri tshi wana uri zwe zwa vha zwi sa pfesesei kha muthu ane a amba Tshiisimane, zwo vha zwi tshi pfeseswa nga vhathu vhane vha amba nyambo dza Vharema.²⁶

Malugana na iyi ngudo ya u vhambedza, Vho Zinkuratire vho nanga nyambo dzi tevhelaho: Runyankore-Rukiga lwa Uganda; Kikuyu na Luhya dza

²⁴ Pieris, *An Asian Theology of Liberation*, 70.

²⁵ Victor Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences Between Hebrew and Bantu Languages," in *Interpreting the Old Testament in Africa: Papers from the International Symposium on Africa and the Old Testament in Nairobi* (eds. M. Getui, K. Holter and V. Zinkuratire; New York: Peter Lang Publishing, 1999).

²⁶ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 217-18.

Kenya; Bemba lwa Zambia, na Kiswahili lwa Tanzania na Afrika Vhubvaḍuvha loṭhe.²⁷ Naho zwo ralo, ri ḍo engedza dziṅwe tsumbo u bva kha dziṅwe nyambo tharu dza Afrika Tshipembe: Tshivenda, Tshizulu na Tshipedi (Tshisuthu tsha Devhula).

Vho Zinkuratire²⁸ vho wana uri hu na vhuṅwe vhushaka ha mofolodzhi na sinthekisi vhukati ha nyambo dza Afrika na Tshihevheru.

1 U fana ha mofolodzhi

Mutshudeni muṅwe na muṅwe ane a khou thoma u guda Tshihevheru tsha Bivhilini u ṭangana na khaedu dza u guda zwiṭaluli zwa girama ya Tshihevheru. Tshiṅwe tsha zwiṭaluli zwa ndeme zwa liiti la Tshihevheru tshi vhidzwa “vhubulatshikhathi.” Aya mabulazwikhathi ndi: *qal*, *pi’el*, *hip’il*, *nip’al*, *hitpa’el*, *pu’al* na *Hop’al*.²⁹ Kha ri shumise ipfi la Tshihevheru *shabar* u sumbedza mabulazwikhathi o fhambanaho.

Qal li sumbedza liitiita la *shabar* “o vunde.” Vhunzhi ha mabulazwikhathi ndi zwivhumbeo zwo bvaho kha *qal* line tshivhumbeo tshalo tsha mutheo kana mudzi walo wa shandukiswa nga ndila dzo fhambanaho u sumbedza ṭhalutshedzo dzi yelanaho dza liiti lenelo. Sa tsumbo *nip’al* lo imela liitiitwa la *shabar*, line la vha *nishbar* “o vha o vunde.” *Pi’el* ndi liitiitwa lo khwaṭhisedzwaho line la vha *shibber* “o vunde, kwashekana tshoṭhe.”

Pu’al ndi liitiitwa lo khwaṭhisedzwaho line la vha *shubar* “o vha o vunde, kwashekana tshoṭhe.” *Hip’il* ndi liitiitisa, hone *hop’al* hu liitiitisa hone *hitpa’el* hu lisala.³⁰

1a Libulatshikhathi *Pi’el*

Sa izwi zwo no ṭalutshedzwa afho nṭha, tshivhumbeo tsha *pi’el* tshi sumbedza ṭhalutshedzo yo dzhenelelaho ya liitiita (*qal*). Sa tsumbo *shabar*, ndi tshivhumbeo tsha *qal* tsha liitita u kwasha. Tshivhumbeo tsha *pi’el* tsha ili liiti ndi *shibber* u bva kha mudzi muthihi nahone zwi amba u kwasha kana u kwashekanya. Ṭhalutshedzo ya mutheo ya tshivhumbeo tsha *qal* i khwaṭhisedzwa nga tshivhumbeo tsha *pi’el*. Vho Zinkuratire vha ri kha nyimele dzi no nga dzenedzo Luambo lwa Tshiisimane lu anzela u shumisa liiti lo fhambanaho kana lifurase u sumbedza ṭhalutshedzo yo dzhenelelaho, sa tsumbo, “u kwasha” kana “u kwashekanya.” Vha bvela phanda vha ri nyambo

²⁷ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 217ff.

²⁸ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 218.

²⁹ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 218. See also Jacob Weingreen, *A Practical Grammar for Classical Hebrew* (Oxford: Clarendon, 1959), 99.

³⁰ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 218. See also Weingreen, *A Practical Grammar For Classical Hebrew*, 99.

dza Afrika dzone dzi shumisa liiti lithihi dza li fha tshivhumbeo tsho fhambanaho u fana na kha Tshihevheru. Sa tsumbo u kwasha, nga Tshivenda ngeno nga Tshiisimane *to smash* huu kwashekanya. Liiti lene lo li shumiswa na tshanduko dza mofolodzhi, u fana na kha Tshihevheru hune *shabar* la vha *shibber*. Afha zwi a leluwa u talutshedza mutshudeni ane a amba luambo lwa Afrika phambano vhukati ha *qal* na *pi'el* nga u sumbedza uhu u fana.³¹

Vho Zinkuratire³² vha nea mutevhe wa dziñwe tsumbo u bva kha nyambo dza Afrika vha tshi khou shumisa liiti lithihi, u kwasha nga iyi ndila:

Luambo	liitiita, u fana na kha Tshihevheru <i>qal</i> :	Tshivhumbeo tsha u khwaṭhisedza kana u ombedzela, u fana na <i>pi'el</i> kha Tshihevheru
Kikuyu	<i>Kuraga</i>	<i>Kuraganga</i>
Bemba	<i>Ugutoba</i>	<i>Ugutobaula</i>
Kiswahili	<i>Kuvunja</i>	<i>Kuvunjavunja</i>

Vha ri tshiñwe tshifhinga tshivhumbeo *qal* li vha liitiita hone tsha *pi'el* hu liitiitisa. Sa tsumbo *lamad*, zwi amba u guda hone *limmed* zwi tshi amba u ita uri a gude, u gudisa. Nga luisimane ri ri *to learn* ngeno nga Tshivenda ri tshi ri *u guda* (liitiita, li tshimbilelana na *qal*) ngeno to teach nga luisimane hu *u gudisa* nga Tshivenda (liitiitisa, li tshimbilelana na *pi'el*). Hafhu, Vho Zinkuratire vho amba uri luambo lwa Tshiisimane lu tea u shumisa liiti lo fhambanaho kana lifurase, u fhambana na kha Tshihevheru na nyambo dza Afrika hune ha shumiswa liiti lithihi hu na u shandukisa ho teaho ha mofolodzhi. Ngauralo, izwi zwi ita uri zwi lelutshede matshudeni a Afrika u pfesesa zwine libulatshikhathi *pi'el* la Tshihevheru la amba zwone.³³

1b Libulatshikhathi *Hip'il*

Vho Zinkuratire vha ri libulatshikhathi *hip'il* la Tshihevheru li nga talutshedzwa nga ndila i leluwaho kha matshudeni vhane vha amba nyambo dza Afrika. Vha tumbula dziñwe tsumbo nga iyi ndila: *qal* li vhumba *'akal*, u la, la vha *he 'ekal*, u lisa kana u fha zwi liwa, kha tshivhumbeo tsha *hip'il*. Liñwe liiti ndi *shub*, kha tshivhumbeo tsha *qal*, zwine zwa amba u vhuyisela (liiti li si na tshiitwa). *hip'il* li vhumba *heshib* zwine zwa amba u vhuyisela, ndi uri u vhuyisela kana u vhuyedzedza. Izwi zwi fana na kha nyambo dza Afrika dzo vhalaho hune liiti lithihi la shandukiswa uri li vhe na talutshedzo dzo fhambanaho.³⁴

³¹ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 210.

³² Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 219.

³³ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 220.

³⁴ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 220.

Afho fhasi ro n̄tshedza tsumbo u bva kha nyambo dza Afrika, dzi re na liiti line la vha na tshiitwa na liiti li si na tshiitwa.³⁵

Tsumbo dza liiti li ne la vha na tshiitwa.

Luambo	Kha vha sedze qal la Tshihevheru	Liitisa, kha vha sedze hip'il la Tshihevheru
Kikuyu	<i>Kuria</i> , to eat	<i>Kuriithia</i> , to cause to eat, to feed
Bemba	<i>Ukulya</i> , to eat	<i>Ukulisha</i> , to feed
Kiswahili	<i>Kula</i> , to eat	<i>Kulisha</i> , to feed
Luhya	<i>Khulia</i> , to eat	<i>Khulisia</i> , to feed
Tshivenda	<i>U la</i> , to eat	<i>U lisa</i> , to feed
Isizulu	<i>Ukudla</i> , to eat	<i>Ukudlisa</i> , to feed

Tsumbo dza liiti li si na tshiitwa u bva kha Nyambo dza Afrika dzi nga ndila i tevhelaho:

Luambo	Kha vha sedze qal la Tshihevheru	Kha vha sedze hip'il la Tshihevheru
Kikuyu	<i>Gucoka</i> , to return	<i>Gucokia</i> , to bring back
Bemba	<i>Ukubwela</i> , to return	<i>Ukubweshwa</i> , to bring back
Kiswahili	<i>Kurudi</i> , to return	<i>Kurudisha</i> , to bring back
Luhya	<i>Khukalukha</i> , to return	<i>Khukalusia</i> , to bring back
Tshivenda	<i>U vhuya</i> , to return	<i>U vhuvisa</i> , to bring back
Isizulu	<i>Ukubuya</i> , to return	<i>Ukubuyisa</i> , to bring back

1c Libulatshikhathi *Hitpa'el*

Zwino kha ri sedze tsumbo dzo dzhiiwaho kha libulamakhathi *hitpa'el*. Liiti *halak*, kha tshivhumbeo tsha *qal*, zwi amba u tshimbila kana u tuwa. Tshivhumbeo tsha *hitpa'el* tsha ili liiti ndi *hithalek*, nahone zwi amba u tshimbila tshimbila. Nga Tshivenda to walk zwi amba u tshimbila, nahone li tshimbilelana na tshivhumbeo tsha *qal* la Tshihevheru. To walk around ndi u *tshimbila tshimbila*, zwine zwa tshimbilelana na *hitpa'el* la Tshihevheru, Zwi a takadza u vhona uri libulamakhathi *hitpa'el* la Tshihevheru line la ita uri ili liiti li didovholole, ndi uri u sumbedza uri nyito i khou dovholola, li na tshivhumbeo tsho lapfaho u fhira tsha *qal*. Izwi zwi fana na kha liiti la Tshivenda: *tshimbila* line la vha *tshimbila tshimbila*, mudzi wa liiti u a dovhololwa u sumbedza ndovhololo ya nyito.³⁶ Dziñwe nyambo dza Afrika na dzone dzi ita nga ndila i fanaho, u fana na zwine zwa sumbedzwa nga tsumbo dzi tevhelaho:

Luambo	Kha vha sedze qal la Tshihevheru	Kha vha sedze hitpa'el la Tshihevheru
---------------	---	--

³⁵ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 220ff.

³⁶ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 221.

Kikuyu	<i>Guthii</i> , to walk	<i>Guthururuka</i> , to walk about
Bemba	<i>Ukwenda</i> , to walk	<i>Ukwendauka</i> , to walk about
Kiswahili	<i>Kutembea</i> , to walk	<i>Kutembeatembea</i> , to walk about
Luhya	<i>Khukenda</i> , to walk	<i>Khukendakenda</i> , to walk about
Tshivenda	<i>U tshimbila</i> , to walk	<i>U tshimbila tshimbila</i> , to walk about
Pedi	<i>Go sepela</i> , to walk	<i>Go sepela sepela</i> , to walk about

2 U fana ha sinthekisi

Vho Zinkuratire³⁷ vho wana uri hu na u fana ha sinthekisi vhukati ha Tshihevheru na nyambo dza Afrika. Tsumbo ya u thoma ine vha ri nea i nga ha tshumiso ya lisala “li si na mushumo” kha fhungodavhi la liitilitaluli. Vha dovha hafhu vha sedzesa kha lifurase la Tshihevheru *al haaretz asher athem yoshvim bah* (Dzimbalo 33:55), “shangoni hune na dzula hone” zwine zwa vha vhupinduleli ha ipfi nga ipfi “kha shango line na dzula nga ngomu halo.” Vha bula uri ipfi la Tshihevheru *bah* (nga ngomu halo) li nga kanganyisa matshudeni arali lo sedzwa u bva kha sinthekisi ya Tshiisimane. Fhedzi Vho Zinkuratire vha ri nyambo dza Afrika dzi shumisa mitshila i fanaho “i si na mushumo”³⁸ Vho Zinkuratire vha ri lifurase kha Numeri 33:55 nga *Kikuyu* lo fhiwa sa: *o kuu bururi ucio mutuurite*. Vha ri kha liiti *mutuurite* dungo te li tshimbilelana na zwine nga Tshihevheru vha zwi talutshedza sa lisala “li si na mushumo” kha fhungodavhi la liitilitaluli. Vha bvela phanda na uri lifurase li fanaho na lenelo nga *Kiswahili* ndi *katika hiyo nchi ambayo mwaiketi*. Vha bvela phanda na uri

Na afha lisala li si na mushumo li a wanala kha liitilitaluli *ambayo* hune dungo la u fhedza yo la vha lo imela shango. Liiti lone line li na liqadzisi zwa lo kana liqadzisi li si na mushumo la fhethu lo dzheniswaho vhukati ha lisala la vhone *mwa* na liiti *keti: mwa-i-keti*, ili liqadzisi la fhethu li tshimbilelana na libulafhethu la Tshihevheru *-cum - lisala bah* nga ngomu halo. Zwiitaluli zwa sinthekisi kha Tshihevheru na nyambo dza Afrika a si zwithu zwi si na mushumo nga nda ha kuhumbulele kwa muambi wa Tshiisimane malugana nazwo. Vhupinduleli ha ipfi nga ipfi ha lifurase li re afho ntha, ha Tshihevheru na ha nyambo dza Afrika, vhu vhalea nga iyi ndila: nga ngomu ha shango hune na dzula *henefhala* kana kha shango line na dzula nga ngomu halo.³⁹

Tsumbo i tevhelaho ine vha i ntschedza ya u fana ha sinthekisi vhukati ha Tshihevheru na nyambo dza Afrika i wanala kha manwalo a nganetshelelo a Tshihevheru. Afha Tshihevheru tshi shumisa zwine zwa divhea sa thevhekano ya *waw* kana tshandukiso ya *waw*. Vho Zinkuratire vha ri mathomoni a nganetshelelo hu shumiswa likhathi lo dowealeho la tshifhinga tsho fhelaho,

³⁷ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 222.

³⁸ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 222.

³⁹ Zinkuratire, “Morphological and Syntactical Correspondences,” 222.

fhedzi maiti a thevhekano a vhwewa nga *likhathi* la nganetshelo lo khetheaho u swika *litanganyi waw* "na" kha tshivhumbeo tsha thevhekano li tshi patulukanywa u bva kha *wayyiqtol*, hu na zwiitisi zwo vhalaho, ndi uri tshivhumbeo tsha tsha *liitiitwa line* la sumbedza nyito i songo fhelaho *line* la sumbedza *likhathi* lo fhelaho.⁴⁰

Afha *likhathi* la tshifhinga tsho fhelaho lo *dowealeho* li dovha hafhu la shumiswa kha fhungo la u thoma la ephisoudu i tevhelaho la tevhelwa hafhu nga qatal+*wayyiqtol* (*likhathi* la *zwinoo*+ *likhathi* lo fhelaho kana lo fhiraho thevhekano ya *liiti*. Itshi ndi tshitaluli tsho *dowealeho* kha nganetshelo ya Tshihevheru, nga maanda kha bugu dza divhazwakale. Fhedzi zwi anzela u kondela vhagudi vhane vha khou thoma u guda Tshihevheru. Tshiitisi tsha izwi ndi uri Tshiisimane a tshi na *likhathi* la nganetshelo lo khetheaho. Tshi shumisa *likhathi* la tshifhinga tsho fhelaho lo *dowealeho line* la rangwa phanda nga maipfi a no nga sa "na," "zwino" "ngauralo," "a kona u" u sumbedza thevhekano ya zwiitei.⁴¹

Vho Zinkuratire vha ri kha nyambo dza Afrika, nganetshelo dza *likhathi* lo fhelaho dzi shumisa makhathi o khetheaho ane a tshimbilelana nga mushumo na thevhekano ya *waw* ya Tshihevheru. Zwi a takadza u vhona uri Girama ya *Kikuyu*⁴² i shumisa *lifurase* "makhathi a thevhekano" u talutshedza makhathi a nganetshelo dzine ra khou shuma ngadzo. Ndi aya "makhathi a thevhekano" ane a tshimbilelana na thevhekano *waw* ya Tshihevheru."⁴³ Naho vho shumisa tsumbo dzo vhalaho, ri do sedzesa kha nthihi yadzo. Vha ri Gen 24:1 i ranga nga *likhathi* la tshifhinga tsho fhelaho: "Aburahamu o vha o kalaha Yaweh a mu shudufhadza." Vha ri nganetshelo ya Tshiisimane i bvela phanda nga *likhathi* la tshifhinga tsho fhelaho lo *dowealeho* kha nganetshelo yothe, i tshi shumisa "and"(na), "so"(zwino), "then"(ni kone) u sumbedza thevhekano ya zwiitei. Vha bvela phanda na uri fhedzi kha Tshihevheru na nyambo dza Afrika *likhathi* la tshifhinga tsho fhelaho li shumiswa fhedzi kha ndima ya 1. U bva kha ndima kana ferese ya 2 u ya phanda hu shumiswa thevhekano *waw* (nga Tshihevheru) na *likhathi* la "thevhekano" (kha nyambo dza Vharema), nga nda ha musi hu tshi pfukhelwa kha ephisoudu ntswa kha nganetshelo kana musi thevhekano ya zwiitei yo thithisea, tsumbo, nga mufhindulano. Afha *likhathi* la tshifhinga tsho fhelaho lo *dowealeho* li shumiswa u divhadza ephisoudu i tevhelaho kana u bvela phanda na nganetshelo yo thithiswaho."⁴⁴ Kha Gen 24:2, ho shumiswa thevhekano *waw*:- *wayyomer Abraham* "na Aburahamu o ri." *Likhathi* la tshifhinga tsho fhelaho, *line* la vhidzwa *liiti line*

⁴⁰ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 3.

⁴¹ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 223.

⁴² B. Marcus Gecaga, *A Short Kikuyu Grammar* (Nairobi: Macmillan Kenya Publishers, 1994), 59.

⁴³ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 223.

⁴⁴ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 223.

la u sumbedza likhathi la zwino kha girama ya Tshihevheru, li do vha amar. Vho Zinkuratire vha sumbedza uri kha luambo lwavho lwa damuni vha ri: *Aburahamu yagambira: yagambira* ndi likhathi la nganetshelo kana la thevhekano line la tshimbilelana na thevhekano waw ya Tshihevheru wayyomer.⁴⁵

Likhathi la tshifhinga tsho fhelaho li do vha akagambira. Ndi ili likhathi la thevhekano line la shumiseswa kha nganetshelo yothe mathomoni a ephisoudu ntswa kha nganetshelo kana nga murahu ha musi ho vha na u thithiswa kha thevhekano ya zwiitei musi likhathi la tshifhinga tsho fhelaho li tshi shumiswa u bvela phanda na nganetshelo ... Phambano vhukati ha Tshihevheru na nyambo dza Afrika malugana na izwi ndi uri thevhekano waw ya Tshihevheru i a shumiseswa u fhirisa likhathi la thevhekano la Afrika.⁴⁶

Vho Zinkuratire vha dovha hafhu vha ri tshumiso i fanaho ya likhathi la nganetshelo lo khetheaho i wanala na kha luambo lwa Kikuyu. Kha Gen 24: 1 nganetshelo i thoma nga likhathi la tshifhinga tsho fhelaho: *Na riri, Iburahimu niaakurite...; ningi Jehova niaarathimite Iburahimu maundu-ini mothe*: "Aburahamu o vha o kalaha... Yahwe a mu shudufhadza." U bva kha v. 2 ho shumiswa likhathi la thevhekano ya nyito: *Nake Iburahimu akiira ndungata yake...*: "Aburahamu o ri kha vhashumi vhawe" (v. 2). *Nayo ndungata io ikimuuria*: "Vhashumi vhawe vha mu vhudzisa" (v. 5). Dziñwe tsumbo dzavhudi dzi wanala kha Ruthi 2. *Nake Ruthu ucio Mumoabi agikiira Naomi*: "Ruthi Moabite a ri kha Naomi" (v. 2). *Nake agigithii*: "Ruthi ene a tuwa" (v.3). Ili likhathi li a shumiseswa kha ndima yothe.⁴⁷

Vho dovha hafhu vha amba uri ipfi waw la Tshihevheru li tshimbilelana na likhathi la nganetshelo la Kiswahili line la vha na ka kha liiti, vhudzuloni ha li line la wanala kha likhathi la tshifhinga tsho fhelaho. Sa tsumbo Ru 2:1 I vula nga: *Basi huyo Naomi alikuwa na ndugu ya mumewe*: "Naomi o vha a na munna ane a vha shaka la munna wawe." Afha ndi mathomoni a nganetshelo hune likhathi la tshifhinga alikuwa la shumiswa: Fhedzi u bva kha vese ya vhu 2 u ya phanda ndi likhathi la ka le la shumiswa: *Ruth akamwambia Naomi*: Ruthi wa Muabaithi o ri kha Naomi": *Basi akaenda, akaja akaokota masazo*: "Zwenezwo a tuwa a vhuya a kuvhanganya" (v. 3). *Na tazama, Boazi akaja kutoka Bethlehemu akawaamkia wavunaji, akasema*: "Na Boaz a vhuya u bva Bethlehem a lumelisa vhakani a ri" (v. 4). Likhathi li fanaho li bvela phanda kha nganetshelo yothe.⁴⁸

Ndi zwa ndeme u dzhiela ntha afha uri vhushaka ho buliwaho afho ntha vhukati ha Tshihevheru tsha Bivhilini na nyambo dza Afrika vhu na ndeme

⁴⁵ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 223ff.

⁴⁶ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 223ff.

⁴⁷ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 224.

⁴⁸ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 224.

khulwane ine ya vhea u gudisa ha Tshihevheru tsha Bivhilini nga girama ya u vhambedza kha vhuimo ha n̄tha zwi tshi khou itiswa nga u yelana hune ha vha hone. Vhushaka honoho vhu vha n̄dila ya u shumisa mihumbulo ya lifhasi lothe ya u vhambedza, ya Tshiafrika na ya Tshihevheru, nahone vhu netshedza n̄dila ntswa ya u wana n̄divho ya Bivhili na u vhala mañwalo.

E NDEME YA U GUDISA HUSWA HA TSHIHEVHERU MALUGANA NA NGUDO YA U T̄ALUTSHEDZA KANA U SENGULUSA BIVHILI

Zwo sumbedzwa afho n̄tha uri vhushaka vhukati ha idzi girama mbili dzo fhambanaho vhu vha n̄dila ya nyambedzano vhukati ha mihumbulo ya Tshiafrika na ya Tshihevheru.

Ndi zwa ndeme u amba nga ha mbuno dzi si gathi dzi tevhelaho:

Tsha u thoma, vhadededzi vha Tshihevheru tsha Bivhilini vha tea u sumbedza dzangalelo nga u amba nga ha Mihumbulo mihulwane u bva kha u Guda Luñwe Luambo na Ndeme yayo kha u Gudisa Tshihevheru tsha Bivhilini. Sa izwi Vho Zinkuratire vha sa ambesi nga thiori dza SLA dzo sumbedzwaho kha tshipiḁa tsha u thoma tsha iḁi bammbiri, mutheo wa thiori wavho u ḁoḁa u khwaḁhisedzwa kha thiori dzenedzo dza u Guda Luñwe Luambo.

Tsha vhuvhili, ri tendelana na Vho Stallman uri a) hu na ḁoḁea ya u bveledza matheriala une wa ḁo vha wo tea u gudisa khoso ya n̄waha wa u thoma nga Tshihevheru yunivesithi kana kholidzhini. Izwi zwi amb uri a hu na ḁoḁea ya u bveledza tshomedzo dza thekhinoḁodzhi, b) vhadededzi/maḁekitshara a BH vha ḁoḁa vhugudisi ha ngona ntswa dza u gudisa. Sa izwi u gudisa BH hu tshenzhemo i konḁaho ine ya ḁoḁa vhukoni kha thiori dza u Guda Luñwe Luambo, u vhala, u amba, ndangulo ya kilasirumu, u linga, tsenguluso ya liñwalo na u humbula nga ha vhurereli.

Tsha vhuraru, u vhambedzwa ha zwiteñwa zwa girama ya Tshihevheru na nyambo dza Afrika zwi tea u ḁuḁuwedza ḁhalutshedzo yavhuḁi na u pfesesa zwiñwe zwiteñwa zwa Tshihevheru tsha Bivhilini na nyambo dza Afrika.

Tshavhuḁa, hu na mvelelo dzine dza tea u dzhielwa n̄tha malugana na u pindulelwa ha Bivhili kha Nyambo dza Afrika. Mañwe matshudeni a Afrika Tshipembe vha ḁo dzhenelela nga murahu kha u pindulela Bivhili nga nyambo dza Afrika. Musi vho no elekanya uri ho no ḁi vha na huñwe u fana ha girama na zwiñwe vhukati ha Tshihevheru na nyambo dzavho, vha ḁo zwi shumisa nga vhuḁalo. Nga iyi n̄dila vha ḁo pfumisa vhupinduleli ngauri phambano dza liiti

la Tshihevheru a i nga do miliwa nga luambo lune ha khou pindulelwa khalwo.⁴⁹

Tsha vhuṭanu, tsenguluso dzenedzo dza u vhambedza Tshihevheru na nyambo dza Afrika dzi nga ṭuṭuwedza matshudeni a Thesitamende ya Kale a Afrika u sedza vhukoni ha u shumisa vhpinduleli ha Bivhili ya Tshiafrika khathihi na Bivhili ya Tshihevheru (na Tshigerika).⁵⁰

Tsha vhurathi, ri dovha hafhu ra vha na fhulufhelo la uri matshudeni a Afrika vha do ṭuṭuwedzwa u bveledza girama ya "luambo lwa afrika i tshi khou ṭalutshedzwa nga mutshudeni wa Afrika a tshi khou ṅwala nga luambo lwawe."⁵¹

Tsha vhusumbe, hu fhulufhelwa uri nga maitele o bulwaho afho ṅṅa a u gudisa Tshihevheru, matshudeni vha do ṭuṭuwedzwa u vha na dzangalelo kha nyambo dzavho na dzangalelo la u dzi bveledzisa.⁵²

Tsha vhumalo, Vho Tinyiko Maluleke vho themendela uri sia la vhukoni la u ṭanganyisa tshanduko ya lutendo kana thiori kha vhurerele ha Afrika li kha u wanulula na nyombedzelo kha zhendedzi la Maafrika.⁵³ Vho Maluleke vha ri maitele a u wanulula hafhu zhendedzi la Maafrika o no di thoma.

...tsenguluso nga vhuronwane ya zwithavhelo zwiswa kha vhurerele ha Afrika—u bva kha mushumo wa Vho Lamin Sanneh na Vho Kwame Bediako, nga kha wa Vho Oduyoye na khaladzi kana vhakomana vhavho kha Circle of Concerned African Women Theologians, Mugambi and Villa-Vicencio's reconstruction theology, Dora la Vho Mosala na Vho Mofokeng la u pfesesa uri Vhakhriste vha vharema vha nga na u diimisela hani u 'shumisa bivhili u wana shango lavho murahu na u wana shango lavho murahu hu songo lozwa ndivho ya Bivhili.⁵⁴

Vhurerele ha Vho Tutu ha khangwelano, Dora la Vho Gerald West la u sika nyambedzano vhukati ha vhavhali vha Afrika vho gudiswaho na vhavhali zwavho vha Afrika u swika kha ndingedzo ya Vho Robin Peterson ya u takadza ya u pfesesa "zwine zwa khou bvelela" kha kereke dzo diimisaho dza Afrika (African independent churches (dzi AIC)) – u bvisela khagala u wanululwa hafhu ha zhendedzi la Vhakhriste kha zwithithisi.⁵⁵ Naho zwo ralo, Vho

⁴⁹ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 225.

⁵⁰ Zinkuratire, "Morphological and Syntactical Correspondences," 226.

⁵¹ Bediako, *Christianity in Africa*, 53.

⁵² Bediako, *Christianity in Africa*, 53.

⁵³ Tinyiko Maluleke, "The Rediscovery of the Agency of Africans: An Emerging Paradigm of Post-Cold War and Post-Apartheid Black and African Theology," *JTSA* 108 (November 2000): 32.

⁵⁴ Maluleke, "The Rediscovery of the Agency of Africans," 32.

⁵⁵ Maluleke, "The Rediscovery of the Agency of Africans," 32.

Maluleke vha vhilaela uri vhatu vhane vha shumisa idzi ngona a si tshifhinga tshoṭhe tshine vha khwinisa kana u bveledzisa u wanulula hafhu zhendedzi la Vhakhriste vha Afrika "vho ḍiimisela nahone vha na nḍivho."⁵⁶ Tsha vhuvhili, vhoṭhe vha nga vha vha sa ḍivhi uri vha nga vha vha tshi khou khwinisa kana u bveledzisa thandela dzi fanaho dzine dza tikedzana, uri dziṅwe dzi shume dzi sa khou dzhiela dziṅwe nṯha.⁵⁷ U shumisa Nyambo Dzapu dza Afrika kha u gudisa na BH ya u guda zwi ḍo thusa kha thandela khulwane ya u wanulula hafhu zhendedzi la Vhakhriste vha Afrika.

Tsha u fhedza, ndi zwa ndeme u tsivhudza afha uri ngudo ya u vhambedza ya nyambo dza Afrika na Tshiheveru zwi nga si to u mbo ḍi ita uri hu vhe na ḽinwalo la bivhili, vhupinduleli kana ṯhalusaipfi ya Bivhili ya Tshiafrika kana mihumbulo i sa dzhii sia kha zwa lutendo. Ngauralo hu na mvelelo (implications) mbili afha malugana na mushumo wa ngudo ya u sengulusa Bivhili. Tsha u thoma, ngudo dza u sengulusa Bivhili dza Tshiafrika vha tea u svela phanḍa na u tsivhudza nga ha u vhala huṅwe na huṅwe hune ha si katele u sengulusa ḽinwalo la bivhili (u fana na la Mugambi, Villa-Vicencio na Kamaraga).⁵⁸ Nga u vhala hu si ha u sengulusa, ri amba u vhala huṅwe na huṅwe ha Bivhili hune ha si vhe nga nḍila ya u dzhenelela nga vhuḍalo kha ḽinwalo. U vhala honoho hu si na u sengulusa hu anzela u kandedza na u thudzela kule vhashai na vho thudzelwaho kule nga u fha ḽinwalo la bivhili sa "Fhungo la Mudzimu lo dzumbululwaho."⁵⁹ Vhudzuloni ha u ṅea maanḍa vhashai na vho thudzelwaho kule, u vhala hu si na u sengulusa ḽinwalo hu ita uri vha si vhe na maanḍa. Sa izwi Vho Farisani⁶⁰ vho sumbedza uri, u vhala Ezra-Nehemiah hu tikedza mihumbulo i re kha Ezra-Nehemiah, nga u sumbedza tshavhi dzo vhuyaho sa Vhaisiraele vha vhukuma vhane vha tea u ranga phanḍa maitele a u fhaṯululwa nga vhuswa na u vusuludzwa ha Palesitina ya nga murahu ha u shavhela mashangoni a nḍa musi hu sa katelwi *am haaretz*, vhane vha sumbedzwa sa "maswina" na "dziṯhunḍu." Kha iyo ngudo, Vho Farisani vha svela phanḍa na u sumbedza uri u vhala hu si na u sengulusa ha Ezra-Nehemiah hu ṯuṯuwedza mihumbulo wa u thudzela kule, u sa katela na u dzhielwa fhasi ha *am haaretz* kha u dzhenela ha ndeme huṅwe na huṅwe kha maitele a u fhaṯulula nga vhuswa na u vusuludza Palesitina nga murahu ha u shavhela mashangoni a nḍa. U vhala honoho ha u sa sengulusa hu khombo nga maanḍa, nahone hu tea u itelwa khaedu. Tsha vhuvhili, Ngudo dza u

⁵⁶ Maluleke, "The Rediscovery of the Agency of Africans," 32.

⁵⁷ Maluleke, "The Rediscovery of the Agency of Africans," 32.

⁵⁸ Elelwani Farisani, E. 2002. "The Ideologically Biased Use of Ezra-Nehemiah in a Quest for an African Theology of Reconstruction," *OTE* 15/3 (2002): 628-646; Elelwani Farisani, "The Use of Ezra-Nehemiah in a Quest for an African Theology of Reconstruction," *JTSA* 116 (July 2003): 27-50.

⁵⁹ Itumeleng J. Mosala, *Biblical Hermeneutics and Black Theology in South Africa* (Grand Rapids, Mich.: W.B. Eerdmans Pub. Co., 1989).

⁶⁰ Farisani, "The Use of Ezra-Nehemiah," 27-50.

sengulusa Bivhili dza Afrika dzi bvela phanda na u katela u vhala mañwe mañwalo a Bivhili (u fana na linwalo la Ezra-Nehemiah) nga ndila yo fhambanaho na zwine zwa itiswa zwone, huno pfi "against the grain." U vhala honoho hu nga ri thusa kha u wana hafhu zhendedzi la Maafrika sa zwe ha ita kha u wanulula mihumbulo (voices) ya *vhaam haaretz* vho thudzelwaho kule kha Ezra-Nehemiah.

BIBLIOGRAFI

- Bediako, Kwame. *Christianity in Africa: The Renewal of a Non-Western Religion*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1995.
- Farisani, Elelwani B. "The Use of Ezra-Nehemiah in a Quest for an African Theology of Reconstruction." *Journal of Theology for Southern Africa* 116 (July 2003): 27-50.
- _____. "The Ideologically Biased Use of Ezra-Nehemiah in a Quest for an African Theology of Reconstruction." *Old Testament Essays* 15/3 (2002): 628-646.
- Gecaga, B Marcus. *A Short Kikuyu Grammar*. Nairobi: Macmillan Kenya Publishers, 1994.
- Maluleke, Tinyiko S. "The Rediscovery of the Agency of Africans: An Emerging Paradigm of Post-Cold War and Post-Apartheid Black and African Theology." *Journal of Theology for Southern Africa* 108 (November 2000): 19-37.
- Mosala, Itumeleng J. *Biblical Hermeneutics and Black Theology in South Africa*. Grand Rapids, Mich.: W. B. Eerdmans Publishing Company, 1989.
- Pulido, Diana. "How Involved are American L2 Learners of Spanish in Lexical Input Processing Tasks during Reading?" *Studies in Second Language Acquisition* 31 (2009): 31-58.
- _____. "Developing Reading Skills in a Foreign/Second Language." Pages 27-45 in *Extensive Reading in English Language Teaching*. Edited by A. Cirocki. Munich: Lincom Europa, 2009.
- _____. "Vocabulary Processing and Acquisition through Reading: Evidence for the Rich getting Richer." Pages 65-82 in *Second Language Reading Research and Instruction: Crossing the Boundaries*. Edited by Z. Han and N. J. Anderson. Ann Arbor, Mich.: University of Michigan Press, 2009.
- Pieris, Aloysius. *An Asian Theology of Liberation*. Edinburgh: T & T Clark, 1988.
- Pobee, John. *Toward an African Theology*. Nashville: Abingdon Press, 1979.
- Stallman, Bob. "Communicative Language Teaching and Biblical Hebrew." Paper presented at the 38th annual meeting of the Society for Pentecostal Studies, Kirkland, Wash., March 26-28, 2009.
- Weingreen, Jacob. *A Practical Grammar For Classical Hebrew*. Oxford: Clarendon, 1959.
- Zinkurature, Victor. "Morphological and Syntactical Correspondences Between Hebrew and Bantu Languages." Pages 217-226 in *Interpreting the Old Testament in Africa: Papers from the International Symposium on Africa*

and the Old Testament in Nairobi. Edited by M. Getui, K. Holter and V. Zinkuratire. New York: Peter Lang Publishing, 1999.

Elelwani B Farisani, Department of Biblical and Ancients Studies, University of South Africa, P.O. Box 392, Unisa. 0003, Pretoria. *Email:* fariseb@unisa.ac.za.